

多言語版 市税等のしおり（ポルトガル語）

Guia sobre o Imposto Municipal e Outros (em Português)

豊川市役所では、道路・公園をつくったり、ごみの処理、消防や救急活動などみなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが支払う「市税」が必要です。

この「市税等のしおり」は、豊川市に住んでいる外国人のみなさんが「市税」について知り、正しく支払うことができるようにわかりやすくまとめたものです。

A Prefeitura de Toyokawa realiza diversos serviços, tais como, construção de estradas e parques, tratamento de lixos, atividades de primeiros socorros e de bombeiros, etc. E para realizá-los, é necessário utilizar o “Imposto Municipal e Outros”, o qual é pago por todos os cidadãos.

Com o intuito dos cidadãos estrangeiros poderem compreender o Sistema de Imposto Municipal e pagá-lo corretamente, este guia com informações sobre o Imposto Municipal foi elaborado de forma fácil de compreensão.

■ 目次（■ Índice）

1 市税等について	(1. Com relação ao Imposto Municipal e Outros)	・・・	P 1
2 市民税・県民税	(2. Imposto Municipal e Provincial)	・・・	P 2
3 国民健康保険料	(3. Taxa de Seguro Nacional de Saúde)	・・・	P 4
4 軽自動車税（種別割）	(4. Imposto de Veículos Automotores Leves)	・・・	P 6
5 固定資産税・都市計画税	(5. Imposto sobre Bens e de Planejamento Urbano)	・・・	P 8
6 後期高齢者医療保険料	(6. Taxa de Seguro de Saúde aos Idosos)	・・・	P 9
7 税金は納期限までに払うことが 決まりです	(7. O Imposto e Outros Devem Ser Pagos até o Prazo de Pagamento)	・・・	P 10
8 市税の証明書について	(8. Com Relação aos Comprovantes Fiscais)	・・・	P 13
9 出国するときに必要な手続き	(9. Trâmites Necessários ao Partir para o Exterior)	・・・	P 15
10 税についての問い合わせ先	(10. Contatos com Relação aos Impostos e Outros)	・・・	P 16
11 市税等納期カレンダー	(11. Calendário de Prazo de Pagamento de Impostos e Outros)	・・・	P 17

1 市税等について

Com relação ao Imposto Municipal e Outros

■ 市税等は何に使われているの？

- ・市税等とは、市に払う税金のことです。
- ・豊川市役所では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- ・市に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

■ Para que finalidades o “Imposto Municipal e Outros” está sendo utilizado?

- ・ O “Imposto Municipal e Outros” é o imposto que é pago para o Município.
- ・ A Prefeitura de Toyokawa arrecada os “impostos” para realizar os serviços de manutenção de estradas, tratamento de lixo, etc.
- ・ O Imposto e Outros arrecadados serão utilizados para a criação de uma sociedade segura e tranquila.

■ 市税等の種類について

- ・市税等には、市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）、国民健康保険料、後期高齢者医療保険料があります。これらについては、次ページ以降で説明します。

■ Tipos de imposto municipal e outros

- ・ Os impostos municipais e outros classificam-se da seguinte forma: Imposto Municipal e Provincial; Imposto sobre Bens e de Planejamento Urbano; Imposto de Veículos Automotores Leves; taxa de Seguro Nacional de Saúde; taxa de Seguro de Saúde aos Idosos. As informações mais detalhadas serão explicadas nas próximas páginas.

(安心して道を歩けるね！)

Dá para andar na rua tranquilamente!



(まちがきれい！)

A cidade está bonita!



(すぐに救急車が来た！安心！)

A Ambulância chegou rápido!
Fiquei tranquilo!



■ もし税金がなかったらどうなるの？

Se o Imposto não existisse, como ficaria a nossa vida?

(道路に穴！危ない！)

Há buracos nas ruas!
É perigoso!



(ごみが回収されない！)

O lixo não será coletado!



(おなかが痛い！どうしよう！)

Estou com dor na barriga!
O que faço?



2 市民税・県民税 Imposto Municipal e Provincial

■ 市民税・県民税とはなんですか。

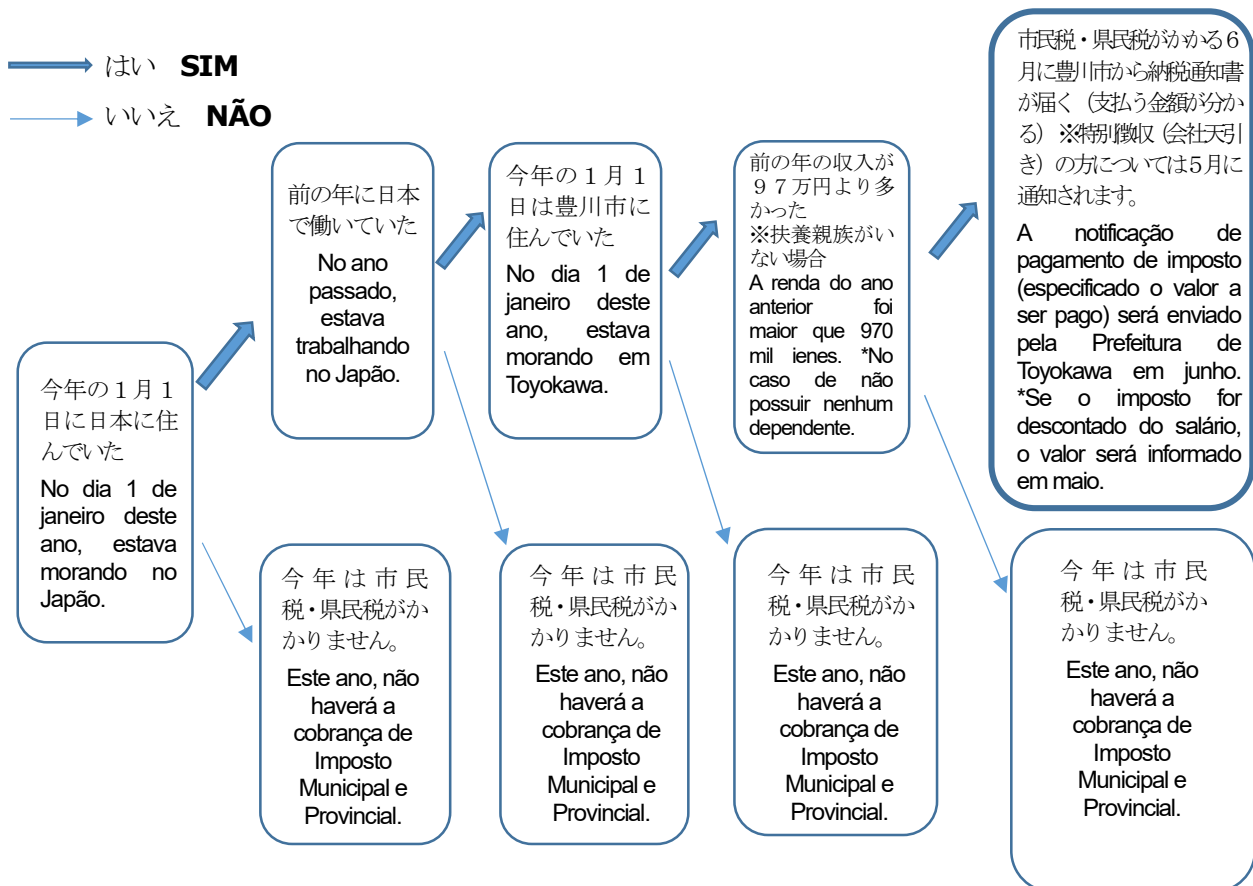
- ・市民税・県民税とは1月1日に住んでいた市町村に払う税金です。
- ・市民税・県民税は、前の年に働いて得た収入など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。ただし、日本に来た初めの年はかかりません。
- ・市民税・県民税を払う必要があるか、いくら払うかは前の年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

■ O que é Imposto Municipal e Provincial (Shikenminzei)?

- ・ O Imposto Municipal e Provincial é o imposto que deverá ser pago para a cidade onde estava morando no dia 1 de janeiro.
- ・ O Imposto Municipal e Provincial deverá ser pago quando possuir a renda do ano anterior maior que o padrão. Contudo, não haverá a cobrança de imposto no primeiro ano que chegou no Japão.
- ・ O valor do Imposto Municipal e Provincial será determinado de acordo com a renda e deduções do ano anterior, a partir de 1 de janeiro a 31 de dezembro.

■ 今年の市民税・県民税がかかるかどうかチェックしてください！

Verifique se haverá a cobrança de Imposto Municipal e Provincial deste ano no fluxograma abaixo.



■ 市民税・県民税の申告について

- ・ 1月1日に豊川市に住んでいた人は、その年の3月15日までに、前の年の収入を豊川市に申告しなければなりません。
- ・ 正しく申告することで、市民税・県民税や国民健康保険料、後期高齢者医療保険料の金額が安くなる場合があります。
- ・ 在留資格の更新に必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前の年に収入がなかった人でも必ず申告してください。（0円の場合でも申告が必要です。）

<市民税・県民税の申告をする必要がない人>

- ・ 税務署で所得税の「確定申告」をした人
- ・ その年の1月1日に日本に住んでいなかった人
- ・ 前の年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっており、引き続き同じ会社で働いている人
- ・ 申告が必要かどうかわからないときは、市民税課（16ページ）に相談してください。

■ Sobre a Declaração de Imposto Municipal e Provincial

- ・ As pessoas que estavam morando em Toyokawa no dia 1 de janeiro, deverão realizar a declaração de renda do ano anterior para a cidade de Toyokawa até o dia 15 de março do ano vigente.
- ・ Ao realizar a declaração de forma correta, haverá a possibilidade do valor do Imposto Municipal e Provincial, taxa do Seguro Nacional de Saúde e a taxa do Seguro de Saúde aos Idosos ser reduzido.
- ・ Para a expedição de comprovantes fiscais, os quais serão necessários para a renovação do período de permanência (visto), a declaração de renda deverá ser realizada sem falta. Mesmo que não possua nenhuma renda no ano anterior, solicita-se que a declaração seja realizada.

<Pessoas que não necessitarão realizar a Declaração de Imposto Municipal e Provincial>

- ・ Pessoas que realizaram a Declaração de Imposto de Renda na Receita Federal;
- ・ Pessoas que não estavam morando em 1 de janeiro do ano referido no Japão;
- ・ Pessoas que receberam o salário da mesma empresa a partir de 1 de janeiro até 31 de dezembro, e que continuam trabalhando na mesma empresa;

*Se tiver dúvidas sobre a necessidade de realizar a declaração, consultar o Setor de Imposto Municipal (Shiminzei ka; ver a página 16).

■ 市民税・県民税の払い方

- ・ 市民税・県民税の払い方は、2つあります。
 - ①特別徴収・・・会社があなたに払う給料から事前に市民税・県民税を預かって、あなたに代わって市民税・県民税を市に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まりです。
 - ②普通徴収・・・豊川市役所から届く納付書（税金を払う紙）を使って自分で払います。税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Forma de pagamento do Imposto Municipal e Provincial

- ・ Há 2 formas de pagamento do Imposto Municipal e Provincial:

1) Pagamento Especial (Tokubetsu Choshu): será descontado do salário. A princípio, as pessoas assalariadas deverão pagar o Imposto Municipal e Provincial desta forma.

2) Pagamento Comum (Futsu Choshu): deverá ser pago por conta própria, utilizando-se o boleto de pagamento que será enviado pela Prefeitura de Toyokawa. Com relação ao modo e locais de pagamento, verificar a página 11.

3 国民健康保険料

Taxa de Seguro Nacional de Saúde

■ 国民健康保険とはなんですか。

- ・豊川市に住んでいる人は、豊川市で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で保険に入る人は除きます。）
- ・住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている人を除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全ての人が国民健康保険に入らなければなりません。
※75歳以上は、後期高齢者医療制度になります。
- ・国民健康保険に入ると、一人一枚、**健康保険証**が交付されます。
- ・病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・健康保険証は、**使える期限がある**ので、注意してください。

■ O que é o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin kenko hoken)?

- ・ As pessoas que moram em Toyokawa deverão se cadastrar no Seguro Nacional de Saúde (exceto pessoas cadastradas no Seguro Social da empresa: SHAKAI HOKEN).
- ・ Os residentes estrangeiros que possuem o endereço registrado e que **têm o período de permanência por mais de 3 meses**, deverão se cadastrar no Seguro Nacional de Saúde, inclusive bebês e idosos, exceto aqueles que estão cadastrados no Seguro Social da empresa.
*As pessoas com a idade a partir dos 75 anos deverão se cadastrar no Seguro de Saúde aos Idosos (Koki koreisha iryo seido).
- ・ Após o cadastro no Seguro Nacional de Saúde, será expedida uma **carteira de segurado** para cada pessoa.
- ・ No caso de doença ou ferimento, se apresentar a carteira de segurado na instituição médica, será possível receber o tratamento, pagando-se um valor baixo.
- ・ Contudo, a carteira de segurado tem um **prazo de validade**.

■ 国民健康保険の保険料について

- ・国民健康保険に入ると、住民票の**世帯主の方が国民健康保険料を払わなければなりません**。
- ・国民健康保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに得た収入と人数で金額が決まります。
- ・軽減・減免については、保険年金課（16ページ）に相談してください。

■ Sobre a Taxa do Seguro Nacional de Saúde

- ・ Se realizar o cadastro no Seguro Nacional de Saúde, **o responsável da família, o qual está registrado no Sistema de Registro de Residência deverá pagar a taxa**.
- ・ O valor da taxa do Seguro será determinado de acordo com a **renda obtida entre 1 de janeiro e 31 de dezembro do ano anterior e quantidade de pessoas cadastradas**.
- ・ Com relação à redução da taxa, consultar o Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka; ver a página 16).

■ 国民健康保険料の申告について

- ・前の年の収入が少ないときは、申告をすることで金額が安くなる場合があります。
- ・国民健康保険料を正しく計算するためには、収入がない人も学生や働いていない人も市民税・県民税の申告が必要です。ただし、所得税の確定申告や給与支払報告書、公的年金等支払報告書等が提出されている人は申告の必要はありません。

■ Sobre a declaração de renda para o cálculo da taxa do Seguro Nacional de Saúde

- ・ Se a renda do ano anterior for baixa, haverá a possibilidade da taxa do Seguro ser reduzida, realizando-se uma declaração.
- ・ Para calcular a taxa do Seguro corretamente, os estudantes e pessoas que não possuem nenhuma renda também necessitarão realizar a Declaração de Imposto Municipal e Provincial. Contudo, aqueles que realizaram a Declaração de Imposto de Renda na Receita Federal; que a Notificação de Pagamento de Salário/Pensão Nacional, etc. foi entregue à Prefeitura, não necessitarão realizar a Declaração de Imposto Municipal e Provincial.

■ 国民健康保険料の払い方

- ・ 国民健康保険料の払い方は、2つあります。

- ①特別徴収・・・年金事務所からあなたに支払われる年金から事前に国民健康保険料を預かって、あなたに代わって国民健康保険料を市に払う方法です。特別徴収になる人については、保険年金課（16ページ）を確認してください。
- ②普通徴収・・・豊川市役所から届く納付書（料金を払う紙）を使って自分で払います。保険料を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Modo de pagamento da taxa do Seguro Nacional de Saúde

- ・ Há **2 formas de pagamento**:

1) Pagamento especial (Tokubetsu Choshu): será descontado diretamente da Pensão Nacional que é paga pelo Escritório de Pensão. Com relação às pessoas qualificadas de pagamento especial, verificar no Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka; ver a página 16).

2) Pagamento comum (Futsu Choshu): deverá ser pago por conta própria, utilizando-se o boleto de pagamento que será enviado pela Prefeitura de Toyokawa. Com relação ao modo e locais de pagamento de taxas de outros seguros, verificar a página 11.

4 軽自動車税（種別割）

Imposto de Veículos Automotores Leves

■ 軽自動車税（種別割）とはなんですか。

- ・ 4月1日にバイクや軽自動車（排気量660cc以下）などを持っている人が払う税金です。
- ・ 4月2日より後に廃車・名義変更をしたときでも、4月1日の所有者が1年分の税金を払う必要があります。（月割・日割はありません）
- ・ 軽自動車税（種別割）の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、市民税課（16ページ）にお問い合わせください。

■ O que é Imposto de Veículos Automotores Leves (Keijidosha ze)?

- ・ É o imposto cobrado dos proprietários de motocicletas e veículos automotores leves (abaixo de 660cc), registrados no dia 1 de abril.
- ・ Mesmo que a transferência de proprietário/anulação de registro seja realizada a partir do dia 2 de abril, o valor de imposto deverá ser pago integralmente pelos proprietários registrados no dia 1 de abril do ano referido (não haverá o desconto mensal ou diário).
- ・ O valor do imposto de veículos automotores leves varia, dependendo do tipo de veículo. Mais informações, contatar o Setor de Imposto Municipal (Shiminzei ka; ver a página 16).

■ 軽自動車税（種別割）の届出について

- ・ バイクや軽自動車（排気量660cc以下）を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、次ページの表のとおり必ず届出してください。
- ・ 届出をしないと、いつまでも軽自動車税（種別割）がかかります。

■ Sobre a notificação de Imposto de Veículos Automotores Leves

- ・ No caso do registro de motocicleta ou veículo automotor leve (abaixo de 660cc) ser anulado; transferido para outra pessoa; vendido; o endereço ser alterado para outra cidade; ou no caso de roubos, será necessário efetuar os devidos trâmites, como mostra a tabela da próxima página.
- ・ Se não efetuá-los, o imposto continuará sendo cobrado do proprietário registrado consecutivamente.

■ 軽自動車税（種別割）の払い方

- ・ 豊川市役所から届く納付書（料金を払う紙）を使って自分で払います。
- ・ 税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Modo de pagamento do Imposto de Veículos Automotores Leves

- ・ Deverá ser pago por conta própria, utilizando-se o boleto de pagamento que será enviado pela Prefeitura de Toyokawa.
- ・ Com relação ao modo e locais de pagamento, verificar a página 11.

車の種類 Tipo de veículo	届出する場所 Local de notificação
原動機付自転車 (125 cc以下) Motocicleta (abaixo de 125cc) ミニカー (3輪以上、排気量 50cc 以下) Veículo pequeno (com mais de 3 rodas e abaixo de 50cc) 小型特殊自動車 (トラクターなど) (農耕作業用・フォークリフト等) Veículo pequeno especial (trator, etc.) (para agricultura, empilhadeira, etc.)	豊川市役所 総務部市民税課 愛知県豊川市諏訪一丁目一番地 TEL 0533-89-2199 Setor de Imposto Municipal da Prefeitura Aichi-ken Toyokawa-shi Suwa 1-1 Tel: 0533-89-2199 豊川市一宮支所 豊川市音羽支所 豊川市御津支所 豊川市小坂井支所 Subprefeituras de Ichinomiya, Otowa, Mito e Kozakai
軽自動車 (2輪のもの) (排気量 126cc~250cc) Veículo automotor leve com 2 rodas (126cc a 250cc) 2輪の小型自動車 (排気量 251cc 以上) Veículo pequeno com 2 rodas (acima de 251cc) 被けん引車 (ボートトレーラーなど) Reboque (de barco, etc.)	中部運輸局 愛知運輸支局 豊橋軽自動車検査登録事務所 豊橋市神野新田町京ノ割 20-3 TEL 050-5540-2049 Chubu Un'yukyoku Aichi Un'yu shikyoku Toyohashi Keijidosha Kensa Toroku Jimusho Toyohashi-shi Jinnoshinden-cho kyonowari 20-3 Tel: 050-5540-2049
軽自動車 (3輪、4輪以上のもの) (排気量 660cc まで) Veículo automotor leve com 3 ou mais que 4 rodas (abaixo de 660cc)	軽自動車検査協会 愛知主幹事務所 豊橋支所 豊橋市神野新田町京ノ割 18 TEL 050-3816-1771 Keijidosha Kensa Kyokai Aichi Shukan Jimusho Toyohashi Shisho Toyohashi-shi Jinnoshinden-cho kyonowari 18 Tel: 050-3816-1771

■ **自動車税 (種別割) とはなんですか。**

- ・排気量 660 cc を超える自動車には自動車税 (種別割) がかかります。
- ・自動車税 (種別割) については、東三河県税事務所 (番号: 0532-35-6130) に確認してください。

■ **O que é Imposto de Veículos Comuns (Jidosha ze)?**

- ・É o imposto cobrado de proprietários dos veículos com mais que 660 cilindradas.
- ・Mais informações com relação ao Imposto de Veículos Comuns, contatar o Escritório de Imposto Provincial de Higashi Mikawa (telefone: 0532-35-6130).

5 固定資産税・都市計画税

Imposto sobre Bens e de Planejamento Urbano

■ 固定資産税・都市計画税とはなんですか。

- ・ 1月1日に豊川市内にある土地や建物（固定資産）を持っている人が払う税金です。
- ・ 持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、資産税課（16ページ）にお問い合わせください。
- ・ 都市計画税は一部の地域にかかるものですが、固定資産税と一緒に払います。

■ O que é Imposto sobre Bens e de Planejamento Urbano (Kotei shisanzei・Toshi keikakuzei)?

- ・ É o imposto cobrado dos proprietários de terrenos e prédios (bens imobilizados) situados em Toyokawa no dia 1 de janeiro.
- ・ O valor será determinado de acordo com a avaliação de valor dos bens. Mais informações, contatar o Setor de Imposto de Bens (Shisanzei ka; ver a página 16).
- ・ O Imposto de Planejamento Urbano é cobrado somente em algumas regiões. Contudo, o mesmo deverá ser pago juntamente com o Imposto sobre Bens.

■ 固定資産税・都市計画税の払い方

- ・ 豊川市役所から届く納付書（料金を払う紙）を使って自分で払います。
- ・ 税金を払う方法や場所は11ページを確認してください。

■ Modo de pagamento do Imposto sobre Bens e de Planejamento Urbano

- ・ Deverá ser pago por conta própria, utilizando-se o boleto de pagamento que será enviado pela Prefeitura de Toyokawa.
- ・ Com relação ao modo e locais de pagamento, verificar a página 11.

6 後期高齢者医療保険料 Taxa do Seguro de Saúde aos Idosos

■ 後期高齢者医療制度とはなんですか

- ・ 75歳以上の方（一定の障害があり申請して認定された65歳以上の方）は国民健康保険をやめて全員後期高齢者医療保険に入ります。
- ・ 病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・ 75歳の誕生日が近づくと1人1枚保険証が届きます。
- ・ 算定方法などは保険年金課（16ページ）に相談してください。

■ O que é Seguro de Saúde aos Idosos (Koki koreisha iryo seido)?

- ・ Todas as pessoas com a idade a partir dos 75 anos (inclui-se portadores de carteira de deficiência reconhecidos com a idade a partir dos 65 anos) deverão se desligar do Seguro Nacional de Saúde e se cadastrar no Seguro de Saúde aos Idosos.
- ・ No caso de doenças e ferimentos, se apresentar a carteira de segurado na instituição médica, será possível receber o tratamento, pagando-se um valor baixo.
- ・ Ao aproximar-se do aniversário de 75 anos, a carteira de segurado será enviada para as pessoas qualificadas.
- ・ Com relação ao modo de cálculo e outros, contatar o Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka; ver a página 16).

■ 後期高齢者医療制度の保険料について

- ・ 後期高齢者医療制度に入ると、後期高齢者医療保険料を払わなければなりません。
- ・ 後期高齢者医療保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに得た収入で料金が決まります。
- ・ 軽減・減免については、保険年金課（16ページ）に相談してください。

■ Sobre a taxa do Seguro de Saúde aos Idosos

- ・ Ao cadastrar-se no Seguro de Saúde aos Idosos, deverá pagar a taxa.
- ・ O valor da taxa do Seguro será determinado de acordo com a renda obtida entre 1 de janeiro e 31 de dezembro do ano anterior.
- ・ Com relação à redução da taxa, consultar o Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka; ver a página 16).

■ 後期高齢者医療保険料の申告について

- ・ 前の年の収入が少ないときは、申告をすることで料金が安くなることがあります。
- ・ 後期高齢者医療保険料を正しく計算するためには、収入がない人も市民税・県民税の申告が必要です。ただし、所得税の確定申告や給与支払報告書、公的年金等支払報告書が提出されている人は申告の必要はありません。

■ Sobre a declaração de renda para o cálculo da taxa do Seguro de Saúde aos Idosos

- ・ Se a renda do ano anterior for baixa, haverá a possibilidade da taxa do Seguro ser reduzida, realizando-se a declaração.
- ・ Para calcular a taxa do Seguro corretamente, as pessoas que não possuem nenhuma renda também necessitarão realizar a Declaração de Imposto Municipal e Provincial. Contudo, aqueles que realizaram a Declaração de Imposto de Renda na Receita Federal; que a Notificação de Pagamento de Salário/Pensão Nacional, etc. foi entregue à Prefeitura, não necessitarão realizar a Declaração de Imposto Municipal e Provincial.

7 税金は納期限までに払うことが決まりです。 O Imposto e Outros devem ser pagos até o prazo de pagamento

- 税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う期日）までに払わなければいけません。
- 税金は種類によって納期限が違います。
詳しくは、17ページの市税納期カレンダーを見てください。

- O Imposto e Outros deverão ser pagos até o prazo de pagamento (descrito no boleto de pagamento).
- O prazo de pagamento variará dependendo do tipo de Imposto e Outros.
Mais informações, verificar o calendário de pagamento de Imposto e Outros na página 17.

■ 税金・保険料を払う方法

<納付書を使って払うとき>

- ・届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、収納課の窓口、各支所、プリオ窓口センターで払ってください。

<口座振替で払うとき>

- ・銀行口座を持っている人は、「口座振替」(税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること)で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、指定する銀行・郵便局の窓口で行います。

<クレジットカードで払うとき> ※後期高齢者医療保険料を除く

【市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードを「地方税お支払サイト」で読み取ることで、JCB・VISA・Master Card・American Express・Diners Clubのクレジットカードを使って税金をご納付できます。※別途手数料がかかります。
- ・金融機関、市役所、コンビニ等の窓口では、クレジットカードを使って払うことはできません。
- ・クレジットカードを使って支払うと領収書は発行できません。

【国民健康保険料の場合】

- ・豊川市のホームページで手続きをすると、JCB・VISA・Master Card・American Express・Diners Clubのクレジットカードを使って税金を払うことができます。別途手数料がかかります。(納期限内のものに限ります。)
- ・金融機関、市役所、コンビニ等の窓口では、クレジットカードを使って払うことはできません。
- ・クレジットカードを使って支払うと領収書は発行できません。

<スマートフォンアプリで払うとき>

【市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・ご利用いただけるスマートフォンアプリについては右のQRコードから地方税共同機構のホームページを確認してください。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

【国民健康保険料・後期高齢者医療保険料の場合】

- ・納付書に書いてあるバーコードをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・PayPay、LINE Pay、PayB、auPAYが利用できます。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

<インターネットバンキングで払うとき> ※後期高齢者医療保険料を除く

【市民税・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税（種別割）の場合】

- ・納付書に書いてあるQRコードを「地方税お支払サイト」で読み取ることで、インターネットバンキングを利用して税金を払うことができます。※手数料がかかる場合があります。
- ・インターネットバンキングを使って支払うと領収書は発行できません。

【国民健康保険料の場合】

- ・豊川市のホームページで手続きをすると、インターネットバンキングを利用して税金を払うことができます。別途手数料がかかります。(納期限内のものに限ります。)
- ・インターネットバンキングを使って支払うと領収書は発行できません。



■ Modo de pagamento de impostos e taxas de seguro

<No caso de pagamento com o boleto de pagamento>

• O pagamento deverá ser realizado nas lojas de conveniência, correio, instituições financeiras, Setor de Cobrança da Prefeitura, subprefeituras, ou no Centro do Guichê do Prio, levando-se o boleto de pagamento enviado pela Prefeitura.

<No caso de pagamento através de débito automático>

• Se possuir uma conta bancária, será possível utilizar o pagamento através de débito automático (determinar uma conta bancária para o Imposto e Outros serem debitados automaticamente no dia do pagamento estipulado). Desta forma será mais prático. O trâmite deverá ser realizado nas instituições financeiras ou correios designados onde possui a conta bancária.

<No caso de pagamento com o cartão de crédito> *Exclui-se a taxa do Seguro de Saúde aos Idosos

【No caso de pagamento do Imposto Residencial; sobre Bens/de Planejamento Urbano; de Veículos Automotores Leves】

• Se decodificar o código QR digitado no boleto de pagamento através do “Site do Pagamento de Impostos Regionais”, será possível efetuar o pagamento com o cartão de crédito das marcas de JCB, VISA, Master Card, American Express, Diners Club. Contudo, haverá a cobrança de uma tarifa separadamente.

• Não será possível realizar o pagamento com o cartão de crédito, nas instituições financeiras, prefeitura, lojas de conveniência, etc.

• Se realizar o pagamento com o cartão de crédito, não será possível expedir o comprovante de recibo pago.

【No caso de pagamento da Taxa de Seguro Nacional de Saúde】

• Se realizar o trâmite no site da cidade de Toyokawa, será possível efetuar o pagamento com o cartão de crédito das marcas de JCB, VISA, Master Card, American Express, Diners Club. Contudo haverá a cobrança de uma tarifa separadamente (**somente as taxas que não estão em atraso**).

• Não será possível realizar o pagamento com o cartão de crédito, nas instituições financeiras, prefeitura, lojas de conveniência, etc.

• Se realizar o pagamento com o cartão de crédito, não será possível expedir o comprovante de recibo pago.

<No caso de pagamento cashless através de aplicativo de smartphone>

【No caso de pagamento do Imposto Residencial; sobre Bens/de Planejamento Urbano; de Veículos Automotores Leves】

• Será possível efetuar o pagamento, decodificando-se o código QR digitado no boleto de pagamento através de câmera de smartphone.

• Sobre os aplicativos qualificados de pagamento cashless, verificar no site da Agência de Impostos Regionais através do código QR à direita.

• Se realizar o pagamento através de aplicativos de smartphone, não será possível expedir o comprovante de recibo pago.

【No caso de pagamento das Taxas do Seguro Nacional de Saúde/Seguro de Saúde aos Idosos】

• Será possível efetuar o pagamento, decodificando-se o código de barra digitado no boleto de pagamento através de câmera de smartphone.

• Será possível utilizar os seguintes aplicativos: Pay Pay, LINE Pay, PayB, ou PAY.

• Se realizar o pagamento através de aplicativos de smartphone, não será possível expedir o comprovante de recibo pago.

<No caso de pagamento através de Internet Banking> *Exclui-se a taxa do Seguro de Saúde aos Idosos

【No caso de pagamento do Imposto Residencial; sobre Bens/de Planejamento Urbano; de Veículos Automotores Leves】

• Se decodificar o código QR digitado no boleto de pagamento através do “Site do Pagamento de Impostos Regionais”, será possível efetuar o pagamento através de Internet Banking. Contudo, haverá a cobrança de uma tarifa.

• Se realizar o pagamento através de Internet Banking, não será possível expedir o comprovante de recibo pago.

【No caso de pagamento da Taxa de Seguro Nacional de Saúde】

• Se realizar o trâmite no site da cidade de Toyokawa, será possível efetuar o pagamento através de Internet Banking. Contudo, haverá a cobrança de uma tarifa (**somente as taxas que não estão em atraso**).

• Se realizar o pagamento através de Internet Banking, não será possível expedir o comprovante de recibo pago.



■ 納付書を失くしたとき

• 税金を払うために必要な納付書を失くしたときは、納付書を再発行します。
収納課（16ページ）に連絡してください。

■ No caso de perder o boleto de pagamento

• No caso de perdê-lo, contatar o Setor de Cobrança, pois o boleto poderá ser reemitido (ver a página 16).

■ 税金を期限までに払わなかったとき

- ・税金を期限までに払わないことを「**滞納**」といいます。
- ・滞納すると、豊川市役所から**督促状**（「税金をすぐに払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。
- ・滞納すると、税金のほかに**延滞金**がかかります。
- ・どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず収納課に連絡してください。
- ・収納課に連絡をしないで、税金を納期限（税金を払う期限）までに払わないと、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押さえます。

■ No caso de atraso no pagamento de Imposto e Outros

- ・Se não pagá-los até o prazo de pagamento, ocorrerá um “**atraso**” (**Taino**).
- ・Se houver atraso no pagamento, a **notificação de cobrança (Tokusokujo)** será enviada pela Prefeitura de Toyokawa, a qual é uma carta de aviso de cobrança de pagamento atrasado.
- ・Se houver atraso no pagamento, haverá também a cobrança de **juros (Entaikin)**.
- ・Quando não puder pagá-los até o prazo de pagamento, solicita-se contatar o Setor de Cobrança sem falta.
- ・Se não pagá-los até o prazo de pagamento sem avisar o Setor de Cobrança, haverá a possibilidade dos bens (salário, poupança, etc.) serem confiscados.

相談窓口 **Guichê de Consulta**

豊川市役所 収納課 （北庁舎 1階）

豊川市諏訪一丁目一番地 TEL 0533 - 89 - 2162 （窓口は平日の8：30から17：15まで開いています。）

Prefeitura de Toyokawa Setor de Cobrança (1º andar da ala norte)

Endereço: Toyokawa-shi suwa 1-1 Tel: 0533-89-2162 (Atendimento nos dias úteis: 8h30 às 17h15)

8 市税の証明書について Com Relação aos Comprovantes Fiscais

■ 課税証明書・納税証明書

- ・課税証明書や納税証明書は、1年間に払う税金やすでに払った税金の額を証明するもので、在留資格の更新のときに出入国在留管理庁に提出します。
- ・市税の証明書をもらうためには、市民税・県民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも必ず申告してください。(P3 申告について)

■ Comprovantes fiscais

- ・ Os comprovantes fiscais “Kazei shomeisho” e “Nozei shomeisho”, comprovam o valor do imposto tributado ou pago referente a um ano. E no momento de realizar o trâmite de renovação de período de permanência (visto), será necessário entregá-los no Departamento de imigração.
- ・ Para a expedição de tais comprovantes, será necessário realizar a Declaração de Imposto Municipal e Provincial. Mesmo que não tenha nenhuma renda no ano anterior, será necessário realizá-la sem falta (mais informações, ver a página 3).

<証明書を発行しているところ>

豊川市の市税の証明書は、下を書いてある窓口で発行しています。

- 市役所北庁舎1階の資産税課窓口
(時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-89-2130)
- 一宮支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-93-3112)
- 音羽支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-88-8000)
- 御津支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-76-4704)
- 小坂井支所 (時間：平日8時30分から17時15分 番号：0533-78-2113)
- プリオ窓口センター (時間：プリオ休業日を除く10時から19時 番号：0533-89-9191)

(注意)

課税証明書や納税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。

今、豊川市に住んでいても、1月1日に別の市町村に住んでいたなら、豊川市では証明書の発行はできません。

<証明書を取るときに必要なもの>

自分の証明書が欲しいときは下を書いてある2つを持ってきてください。

- ①本人確認書類 (在留カードやパスポート)
- ②手数料：現金200円 (1通)

<Locais de expedição de comprovantes fiscais>

Os comprovantes fiscais de Toyokawa podem ser expedidos nos guichês citados abaixo:

- Setor de Imposto de Bens (Shisanzei ka; 1º andar da ala norte da Prefeitura)
(Atendimento: dias úteis, das 8h30 às 17h15, tel: 0533-89-2130)
- Subprefeitura de Ichinomiya (Atendimento: dias úteis, das 8h30 às 17h15, tel: 0533-93-3112)
- Subprefeitura de Otowa (Atendimento: dias úteis, das 8h30 às 17h15, tel: 0533-88-8000)
- Subprefeitura de Mito (Atendimento: dias úteis, das 8h30 às 17h15, tel: 0533-76-4704)
- Subprefeitura de Kozakai (Atendimento: dias úteis, das 8h30 às 17h15, tel: 0533-78-2113)
- Centro do Guichê do Prio (Atendimento: todos os dias, das 10h às 19h, exceto feriados do Prio, tel: 0533-89-9191)

(Atenções)

Os comprovantes fiscais são expedidos na **prefeitura onde o endereço foi registrado no dia 1 de janeiro do ano referido**. Portanto, mesmo que esteja morando em Toyokawa atualmente, se o endereço tiver sido registrado em outra cidade no dia 1 de janeiro, tais comprovantes não poderão ser expedidos na Prefeitura de Toyokawa.

<Documentos necessários para a solicitação de comprovantes>

No caso de própria pessoa solicitar o comprovante, solicita-se levar os seguintes itens:

- 1) Documento de identificação (Zairyu card, passaporte, etc.)
- 2) Taxa de expedição: 200 ienes/via

9 出国するときに必要な手続き

Trâmites Necessários ao Partir para o Exterior

■ 納税管理人制度

- 出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために「納税管理人制度」があります。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- 手続きをせずに出国すると、税金を払うために必要な郵便が届きません。日本から出国するときは、事前に必ず手続きをしてから出国してください。詳しくは、市民税課、資産税課、保険年金課（16ページ）に相談してください。
- 払っていない税金を残したまま出国した場合、次の入国時に延滞金が増えてしまいます。その場合は延滞金も支払う必要があります。

■ Sistema de Registro de Responsável do Pagamento de Imposto e Outros (Nozei kanrinin Seido)

- Para as pessoas que não poderão pagar o Imposto e Outros por motivo de viagem ao exterior, há o “Sistema de Registro de Responsável do Pagamento de Imposto e Outros”. O responsável do pagamento de Imposto e Outros será o representante de recebimento da notificação de cobrança e realização do pagamento para a pessoa que partirá para o exterior.
- Se não realizar o devido trâmite antes de sair do Japão, as correspondências sobre o pagamento de Imposto e Outros não chegarão ao destinatário corretamente. Portanto, antes de partir para o exterior, solicita-se que realize o devido trâmite sem falta. Mais informações, consultar o Setor de Imposto Municipal, Setor de Imposto de Bens ou o Setor de Seguro e Pensão Nacional (Shiminzei ka; Shisanzei ka; Hoken nenkin ka; ver a página 16).
- Se partir para o exterior sem pagar os impostos e outros, haverá o acréscimo de juros. E ao regressar para o Japão, os juros também deverão ser pagos.

■ 納税管理人を定めないとき

- 払っていない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも**全額払**ってから出国してください。
- 会社があなたの給料から税金を事前に引いて払っていたときは、会社をやめるときに払っていない税金を**最後の給料から全額引**くよう会社へお願いするか、会社をやめた後に豊川市役所から届く納付書で払ってください。
- 1月2日以降6月までに出国する場合、確定していない分の市民税・県民税があるため、前の年に全額払っていても納税管理人を定めてください。

■ No caso de não determinar o Responsável do Pagamento de Imposto e Outros

- Se houver impostos e outros que ainda não foram pagos, mesmo que seja antes do prazo de pagamento, todos os impostos e outros **deverão ser pagos** antes de partir para o exterior.
- Se o imposto estiver sendo descontado do salário, deverá solicitar para a empresa que **o valor restante seja descontado do último salário**, ou pagar com o boleto de pagamento que será enviado pela Prefeitura de Toyokawa, o qual será emitido após os trâmites de demissão de trabalho.
- Se tiver a previsão de partir para o exterior a partir de 2 de janeiro até o final de junho, será necessário determinar o Responsável do Pagamento de Imposto e Outros da tributação de imposto que ainda não esteja definida, mesmo que o Imposto do ano fiscal vigente tenha sido pago totalmente.

10 税についての問い合わせ先

Contatos com relação aos Impostos e Outros

内容 Assunto	問い合わせ先 Guichê responsável	電話 Telefone
市民税・県民税について Com relação ao Imposto Municipal e Provincial	豊川市役所 Prefeitura de Toyokawa	市民税課 Setor de Registro Civil (Shimin zei ka) 0533-89-2129
軽自動車税（種別割）について Com relação ao Imposto de Veículo Automotor Leve		市民税課 Setor de Imposto Municipal (Shiminzei ka) 0533-89-2129
固定資産税・都市計画税について Com relação ao Imposto sobre Bens e de Planejamento Urbano		資産税課 Setor de Imposto de Bens (Shisanzei ka) 0533-89-2130
市税の証明書について Com relação aos Comprovantes Fiscais		資産税課 Setor de Imposto de Bens (Shisanzei ka) 0533-89-2130
納税について Com relação ao Pagamento de Imposto e Outros		収納課 Setor de Cobrança (Shuno ka) 0533-89-2162
国民健康保険料について Com relação à Taxa de Seguro Nacional de Saúde		保険年金課 Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka) 0533-89-2118
後期高齢者医療保険料について Com relação à Taxa de Seguro de Saúde aos Idosos		保険年金課 Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka) 0533-89-2164
国民年金について Com relação à Pensão Nacional		保険年金課 Setor de Seguro e Pensão Nacional (Hoken nenkin ka) 0533-89-2177
県税（自動車税など）について Com relação ao Imposto Provincial (veículo comum, etc.)	愛知県庁 Governo da Província de Aichi	東三河県税事務所 Escritório de Imposto Provincial de Higashi Mikawa (Kenzei jimusho) 0532-35-6130
国税（所得税など）について Com relação ao Imposto Nacional (imposto de renda, etc.)	税務署 Receita Federal	豊橋税務署 Receita Federal de Toyohashi (Zeimusho) 0532-52-6201

(注意)

上記の問い合わせ先は日本語による対応がほとんどとなっております。日本語が分からない場合は、市民協働国際課（0533-89-2158）の通訳を利用してください。

(Atenção)

Em quase todos os guichês acima citados, as consultas poderão ser realizadas somente em japonês. Caso não entender o idioma japonês, solicita-se contatar o Setor de Atividade Cívica e Internacional da Prefeitura de Toyokawa (Shimin kyodo kokusai ka; tel: 0533-89-2158), pois há atendimento em português.

1 1 市税等納期カレンダー

Calendário de Prazo de Pagamento de Impostos e Outros

※ 納期限（税金を払う期限）はそれぞれの月の最後の日です。（ただし、月末が土日祝の場合はその翌日）

*O prazo de pagamento será o último dia de cada mês (contudo, se coincidir com sábado, domingo ou feriado, será adiado para o próximo dia útil).

払う月 Mês de pagamento	市民税・県民税 Imposto Municipal e Provincial	固定資産税・都市計画税 Imposto sobre Bens e de Planejamento Urbano	軽自動車税（種別割） Imposto de Veículos Automotores Leves	国民健康保険料 Taxa do Seguro Nacional de Saúde	後期高齢者医療保険料 Taxa do Seguro de Saúde aos Idosos
5月 Maio		第1期・全期 1ª parcela ou Parcela única	全期 Parcela única		
6月 Junho	第1期・全期 1ª parcela ou Parcela única				
7月 Julho		第2期 2ª parcela			第1期 1ª parcela
8月 Agosto				第1期 1ª parcela	第2期 2ª parcela
9月 Setembro	第2期 2ª parcela			第2期 2ª parcela	第3期 3ª parcela
10月 Outubro		第3期 3ª parcela		第3期 3ª parcela	第4期 4ª parcela
11月 Novembro				第4期 4ª parcela	第5期 5ª parcela
12月 Dezembro	第3期 3ª parcela			第5期 5ª parcela	第6期 6ª parcela
1月 Janeiro		第4期 4ª parcela		第6期 6ª parcela	第7期 7ª parcela
2月 Fevereiro	第4期 4ª parcela			第7期 7ª parcela	第8期 8ª parcela
3月 Março				第8期 8ª parcela	第9期 9ª parcela